

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

[View Online](#)

1.

Aaltonen, S. Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2000).

2.

Allain, P. & Harvie, J. The Routledge companion to theatre and performance. (Routledge, 2006).

3.

Anderman, G. M. Europe on stage: translation and theatre. (Oberon, 2005).

4.

Baines, R. W., Marinetti, C. & Perteghella, M. Staging and performing translation: text and theatre practice. (Palgrave Macmillan, 2011).

5.

Contemporary European theatre directors. (Routledge, 2010).

6.

Johnston, D. Stages of translation. (Absolute Classics, 1996).

7.

Middeke, M., Schnierer, P. P. & Sierz, A. The Methuen drama guide to contemporary British playwrights. (Methuen Drama, 2011).

8.

Pavis, P. Theatre at the crossroads of culture. (Routledge, 1992).

9.

Venuti, Lawrence. The translation studies reader. (Routledge, 2012).

10.

Zatlin, P. Theatrical translation and film adaptation: a practitioner's view. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2005).

11.

Brodie, G. Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation. in (eds. Jansen, H. & Wegener, A.) vol. Authorial and Editorial Voices in Translation 1-Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers (Éditions québécoises de l'œuvre).

12.

Coelsch-Foisner, S., Klein, H., & Salzburg Conferences on Literature and Culture. Drama translation and theatre practice. vol. Salzburg studies in English literature and culture (Peter Lang, 2004).

13.

Milton, J. Translation Studies and Adaptation Studies. Translation Research Projects 2 51-58 (2009) doi:10.1386/jafp.2.1.47_1.

14.

Perteghella, M. Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. *Journal of romance studies* **8**, 51–65.

15.

Raw, L. Translation, adaptation and transformation. vol. *Continuum advances in translation* (Continuum, 2012).

16.

Zatlin, P. Article of Observations on Theatrical Translation. *Translation review* **46**, 14–18 (1994).

17.

Hardwick, Lorna. Translating Greek Tragedy to the Modern Stage. *Theatre Journal* **59**, 358–361 (2007).

18.

Lodge, D. & Wood, N. *Modern criticism and theory: a reader*. (Pearson/Longman, 2008).

19.

Hall, E. & Harrop, S. *Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice*. (Duckworth, 2010).

20.

Laera, M. Reaching Athens: community, democracy and other mythologies in adaptations of Greek tragedy. vol. *New comparative criticism* (Peter Lang, 2013).

21.

Brodie, G. Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides. *Contemporary Theatre Review* **24**, 53–65.

22.

Brook, P. The deadly theatre. in *The twentieth-century performance reader* 105–110 (Routledge, 2002).

23.

Andy Lavender. The play without the play, Hamlet: the director's cut. in *Hamlet in pieces: Shakespeare reworked*, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson 11, 223–19, 224 (Nick Hern, 2001).

24.

Hortmann, W. & Hamburger, M. *Shakespeare on the German stage: the twentieth century*. (Cambridge University Press, 1998).

25.

Kidnie, M. J. *Shakespeare and the problem of adaptation*. (Routledge, 2009).

26.

Worthen, W. B. *Shakespearean performativity: drama and the force of modern performance*. (Cambridge University Press, 2003).

27.

Kliman, B. W. & Santos, R. J. *Latin American Shakespeares*. (Fairleigh Dickinson University Press, 2005).

28.

Brodie, G. UCL Discovery - Metaphor, mud and melancholy: Ostermeier's 'Hamlet' in translation. **7**, 77–79 (2013).

29.

Bennett, S. & Carson, C. Shakespeare beyond English: a global experiment. (Cambridge University Press, 2013).

30.

Heylen, R. Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. vol. Translation studies (Routledge, 1993).

31.

Bristol, M. D. & McLuskie, K. Shakespeare and modern theatre: the performance of modernity. vol. Accents on Shakespeare (Routledge, 2001).

32.

Foreign Shakespeare: contemporary performance. (Cambridge University Press, 1993).

33.

Hoenselaars, A. J. Shakespeare and the language of translation. vol. The Arden Shakespeare (Arden Shakespeare, 2004).

34.

Heylen, R. Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. vol. Translation studies (Routledge, 1993).

35.

Boyle, C. M., Johnston, D. & Morris, J. The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance. (Oberon, 2007).

36.

Samson, A. & Thacker, J. A companion to Lope de Vega. (Tamesis, 2008).

37.

Kenneth Muir. Translating Golden Age Plays: A Reconsideration. *Translation and Literature* **1**, 104–111 (1992).

38.

Johnston, D. Professing translation: The acts-in-between. *Target* **25**, 365–384 (2013).

39.

De García, S. P. & Larson, D. *The Comedia in English: translation and performance*. vol. Colección Támesis (Tamesis, 2008).

40.

Fischer-Lichte, E., Gronau, B. & Weiler, C. *Global Ibsen: performing multiple modernities*. vol. Routledge advances in theatre and performance studies (Routledge, 2011).

41.

Anderman, G. M. *Europe on stage: translation and theatre*. (Oberon, 2005).

42.

Contemporary European theatre directors. (Routledge, 2010).

43.

New dramaturgy: international perspectives on theory and practice. (Bloomsbury Methuen Drama, 2014).

44.

Laera, M. *Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage*. *Contemporary Theatre Review* **21**, 213–225.

45.

Anderman, G. M. Voices in translation: bridging cultural divides. vol. Translating Europe (Multilingual Matters, 2007).

46.

Brodie, G. 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. in CTIS occasional papers: Volume 6, 2010 54-66 (Centre for Translation and Intercultural Studies, 2010).

47.

Delgado, M. M. Federico García Lorca. vol. Routledge modern and contemporary dramatists (Routledge, 2008).

48.

Edwards, G. Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. New Theatre Quarterly **21**, (2005).

49.

Edwards, G. Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. New Theatre Quarterly **21**, (2005).

50.

Taylor & Francis Online. vol. 13 97-110
<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>.

51.

Brodie, G. Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures. in Words, images and performances in translation vol. Continuum studies in translation 63-81 (Continuum, 2012).

52.

Rice, P. & Waugh, P. Modern literary theory: a reader. (Arnold, 2001).

53.

Benjamin, W. The Translator's Task. in Translation Studies Reader 75–83 (Routledge).

54.

Dundjerovic, A. & Navarro Bateman, I. Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences. Contemporary Theatre Review **19**, 413–427.

55.

Turk, E. B. French theatre today: the view from New York, Paris, and Avignon. vol. Studies in theatre history and culture (University of Iowa Press, 2011).

56.

Harrop, S. Physical performance and the languages of translation. in Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice 232–240 (Duckworth, 2010).

57.

Wilhelm Hortmann. Old traditions and new beginnings. in Shakespeare on the German stage: the twentieth century 1–5 (Cambridge University Press, 1998).

58.

Boyle, C. Perspectives on loss and discovery. in The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance 61–74 (Oberon, 2007).

59.

David Johnston. Lope in translation. in *A companion to Lope de Vega* 300–313 (Tamesis, 2008).

60.

Helen Rappaport. Chekhov in the theatre. in *Voices in translation: bridging cultural divides* vol. *Translating Europe* 66–77 (Multilingual Matters, 2007).

61.

Sirkku Aaltanen. Time-sharing of theatre texts. in *Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society* vol. *Topics in translation* 47–56 (Multilingual Matters, 2000).

62.

Patrice Pavis. Towards specifying theatre translation. in *Theatre at the crossroads of culture* 135–159 (Routledge, 1992).

63.

Aaltonen, S. Time-sharing of theatre texts: subversion, rebellion and disregard. in *Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society* vol. *Topics in translation* 73–81 (Multilingual Matters, 2000).

64.

Fischer-Lichte, E. Introduction. in *Global Ibsen: performing multiple modernities* vol. *Routledge advances in theatre and performance studies* 1–10 (Routledge, 2011).

65.

Anderman, G. Henrik Ibsen. in *Europe on stage: translation and theatre* (Oberon, 2005).

66.

Mitchell, K. Analysing the action of the play. in *The director's craft: a handbook for the*

theatre (Routledge, 2009).

67.

Delgado, M. M. Lorca's afterlives. in Federico García Lorca vol. Routledge modern and contemporary dramatists (Routledge, 2008).

68.

Turner, C. & Behrndt, S. K. What is dramaturgy. in Dramaturgy and performance 17-37 (Palgrave, 2008).

69.

Angelaki, V. Introduction. in The plays of Martin Crimp: making theatre strange (Palgrave Macmillan, 2012).

70.

Lodge, D. & Wood, N. The death of the author. in Modern criticism and theory: a reader 313-316 (Pearson/Longman, 2008).

71.

Radosavljevic, D. New writing: moving into the twenty-first century. in Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st century (Palgrave Macmillan, 2013).

72.

Etchells, T. On performance writing. in The twentieth-century performance reader 178-190 (Routledge, 2002).

73.

Brecht, B. New technique in acting that produces an alienation effect. in The twentieth-century performance reader 93-104 (Routledge, 2002).

74.

Pavis, P. Staging calamity. in *Contemporary mise en scène: staging theatre today* 242–267 (Routledge, 2013).

75.

Bennett, S. Spectatorship across culture. in *Theatre audiences: a theory of production and reception* 166–203 (Routledge, 1997).